

شعر امروز یونان

پنجره‌ای روشن به صد سال شعر نو یونانی

ترجمه و تدوین

فریدون فریاد



تهران ۱۳۸۸

سرشناسه : رحیمی، فریدون، گردآورنده، مترجم
عنوان و نام‌پدیدآور : شعر امروز یونان؛ پنجره‌ای روشن به صد سال شعر نو یونانی /
ترجمه و تدوین : فریدون فریاد.
مشخصات نشر : تهران: شرکت انتشارات علمی و فرهنگی، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری : هفتاد، ۸۵۸ ص: عکس.
شابک : ۹۷۸-۹۶۴-۴۴۵-۹۹۴-۸
وضعیت فهرست‌نویسی : فیبا
موضوع : شعر یونانی جدید -- قرن ۲۰ م. -- ترجمه‌شده به فارسی --
مجموعه‌ها
موضوع : شاعران یونانی جدید
موضوع : شعر فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه‌شده از یونانی
شناسه افزوده : شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
رده‌بندی کنگره : ۳۷۳.۲ / ۳۶۸۱ PA
رده‌بندی دیویی : ۸۸۹ / ۱۳۴
شماره کتابشناسی ملی : ۱۷۹۴۰۰۷

شعر امروز یونان؛ پنجره‌ای روشن به صد سال شعر نو یونانی
ترجمه و تدوین : فریدون فریاد
ویراستار : علی عبداللهی
چاپ نخست : ۱۳۸۸؛ شمارگان : ۳۰۰۰ نسخه
حروفچینی و آماده‌سازی : شرکت انتشارات علمی و فرهنگی
لیتوگرافی : موج؛ چاپ : شیرین؛ صحافی : فاروس
حق چاپ محفوظ است.



شرکت انتشارات علمی و فرهنگی

○ اداره مرکزی: خیابان افریقا، چهارراه حقانی (جهان کودک)، کوچه کمان، پلاک ۲۵،
 کدپستی ۱۵۱۸۷۳۶۳۱۳؛ صندوق پستی ۱۵۸۷۵-۹۶۴۷؛ تلفن: ۱۵۸۷۵-۷۰؛ فاکس: ۸۸۷۷۴۵۷۲
 آدرس اینترنتی: www.elmifarhang.ir info@elmifarhang.ir
 ○ مرکز پخش: شرکت بازرگانی کتاب گستر، خیابان افریقا، بین بلوار ناهید و گلشهر، کوچه
 گلفام، پلاک ۷۲؛ کدپستی ۱۹۱۵۶۷۳۴۸۳؛ تلفن: ۴۳-۲۲۰۲۴۱۴۰؛ تلفکس: ۲۲۰۵۰۳۲۶
 آدرس اینترنتی: www.Ketabgostar.com info@ketabgostar.com
 ○ فروشگاه یک: خیابان انقلاب - روبه روی در اصلی دانشگاه تهران؛ تلفن: ۶۶۴۰۰۷۸۶

«در خواب دیدم
که دو زن بر من ظاهر شدند
یکی جامه یونانی بر تن
دیگری پیراهن ایرانی...»
آتوسا، پارس ها، إسخیلوس

«سخنان ما، فرزندان آدم های بسیارند..»
یورگوس سه فف ریس

«زبان یونانی را به من دادند—
خانه ای فقیرانه بر ماسه های همبر.
تنها غم من، زبان من،
بر ماسه های همبر.»
ادیسه آس الیتیس

«تنها پنجره ای روشن در شب، جهان را عمیق تر می کند..»
تاسوس لیوادییتیس

فهرست مطالب

دیونیسوس سولوموس	بیست و هفت
سایهٔ همر	بیست و هفت
کوستیس پالاماس	بیست و نه
میراث	بیست و نه
پیشگفتاری برگزیدهٔ فارسی فریدون فریاد	سی و یک
خطابهٔ نوبل یورگوس سه‌فهریس (۱۹۶۳)	سی و نه
در طلب انسان	سی و نه
خطابهٔ نوبل ادیسه آس الیتیس (۱۹۷۹)	چهل و سه
سرنوشت ما در دست‌های خودمان است	چهل و سه
مقدمهٔ مترجم	پنجاه و سه
از این پنجرهٔ روشن	پنجاه و سه

بخش اول: تأثیرگذاران

ک. پ. کاوافی	۳
پنجره‌ها	۶
آرزوها	۷
شمع‌ها	۸
صداها	۹
دیوارها	۱۰

۱۱	یکنواختی
۱۲	شهر
۱۴	آمد که بخواند
۱۵	سوگند می خورد
۱۶	چندان زیبایی را نگریستم که ...
۱۷	به یاد آر، ای تن ...
۱۸	ایتاک
۲۰	داریوش
۲۳	یورگوس سه فیه ریس
۲۶	بر صحنه
۲۷	سرزمین ما
۲۸	برگ سپیدار
۲۹	خاطره دوم: اِفِه شوس
۳۱	از «حکایت»
۳۳	روایت
۳۵	خورشید ما
۳۷	انکار
۳۸	یانیس ریتسوس
۴۲	زن آبی
۴۳	زنی از یاد
۴۴	جدایی در سکوت
۴۵	نگارگری
۴۶	همیشه همان
۴۷	عاشقانه
۴۸	آفتابگردان ها
۴۹	داستانی بی اهمیت
۵۰	از «کنایه ها»
۵۲	توضیح ضروری
۵۴	تقریباً

۵۵	مُرده ریگ
۵۶	علامت دهنده
۵۷	انقلابی
۵۸	شعر
۵۹	تپه
۶۱	عشق
۶۲	تن تو
۶۳	پرنده آسمانی
۶۴	دور شدن ها
۶۵	پیرزنان
۶۶	آخرین تابستان
۶۷	به جای پسگفتار
۶۸	ادیسه آس الیتیس
۷۱	هدیه شعری سیمین
۷۳	درخت انار دیوانه
۷۶	دختر پرتقالی رنگ
۷۸	تمام روز در کشتزاران
۸۰	تن تابستان
۸۲	نوشیدن خورشید گورینت
۸۳	هَلن
۸۵	دریای کوچک سبز
۸۷	کودک خراشیده زانو
۸۹	ترانه چهارم (از آکسیون استی)
۹۱	ترانه ششم (از آکسیون استی)
۹۳	شبانه ها
۹۵	سرخ گل آتشین
۹۶	کشف الاسرار
۱۰۱	آندره آس امبیریگوس
۱۰۴	سرخ گل های پنجره

۱۰۵	چکاوک
۱۰۶	در
۱۰۷	دریچه
۱۰۸	آلاله‌های باد
۱۰۹	پیکان‌ها
۱۱۰	برج دیده‌بانی
۱۱۱	به آندره برتون
۱۱۲	فزونى
۱۱۳	سه شعر پیوسته

بخش دوم: سنت‌گرایان

۱۱۷	نیکوس کازانتزاکیس
۱۱۹	ادیسه
۱۲۳	آنگه‌لوس سیکلیانوس
۱۲۶	زمین
۱۲۷	باران نو
۱۲۹	غریبه
۱۳۰	کوستاس وارنالیس
۱۳۲	مادر مسیح
۱۳۵	کوستاس اورانیس
۱۳۷	در غروب سوگوار روزی پاییزی خواهم مرد
۱۳۹	جزایری هست
۱۴۰	ناپلئون لاپاتیوتیس
۱۴۱	نوشته در آلبومی
۱۴۳	برای مادرم
۱۴۴	پاییز شوم
۱۴۶	کوستاس کاریوتاکیس
۱۴۸	پره وزا
۱۵۰	خودکشی‌کنندگان

۱۵۲	تلوس آگراس
۱۵۳	پروانه پاییزی
۱۵۴	پرومته
۱۵۶	ماریا پولیدوری
۱۵۸	تنها برای این که مرا دوست می داشتی
۱۶۰	سوتیریا
۱۶۱	نیکوس کاوادیاس
۱۶۲	متراذفات
۱۶۳	ملیسانتی
۱۶۵	تطهیر
۱۶۶	آسمان
۱۶۷	در شبی که می آید

بخش سوم: فراواقعیت گرایان

۱۷۱	نیکولا ئوس کالاس
۱۷۳	سانتورینی
۱۷۵	ستون های معبد زنوس المپ
۱۷۷	نیکوس انگونوپولوس
۱۸۰	شاید
۱۸۱	خبرهایی درباره مرگ شاعر اسپانیایی
۱۸۳	سرود شکوه و جلال برای زنانی که دوستشان می داریم
۱۸۹	نیکوس گاتسوس
۱۹۱	از: امورگوس
۱۹۶	پری بانو
۱۹۸	کمال
۲۰۱	میلتوس ساختوریس
۲۰۳	ایستگاه
۲۰۴	نان
۲۰۵	این ادیب نیست

۲۰۷	 ماریا
۲۰۹	 کارناوال
۲۱۰	 در خانه شاعر مرده
۲۱۱	 دیونامه
۲۱۲	 همینگوی
۲۱۳	 مادر
۲۱۴	 گردش
۲۱۵	 کبوتر
۲۱۶	 درد و ترس
۲۱۷	 اسبان مغرور آرزوها
۲۱۸	 نانوس والاثوریثیس
۲۲۰	 امان
۲۲۱	 حیرت
۲۲۲	 خانه
۲۲۳	 جنگ جهانی
۲۲۴	 ناقوس‌ها برای که به صدا درمی‌آیند
۲۲۶	 هفت تا
۲۲۸	 باد
۲۳۰	 هنر شاعری
۲۳۲	 ایهامینونداس گوناتاس
۲۳۳	 زاهد
۲۳۴	 دریافت
۲۳۵	 ما را بیرون خواهند کرد
۲۳۶	 د. پ. پاپادیچاس
۲۳۷	 به خاطر همین
۲۳۹	 با صدایی نرم

بخش چهارم: وجودگرایان

۲۴۳	 تاکیس پاپاتسونیس
-----	------------------------

۲۴۵	دیدار اتفاقی
۲۴۷	از کشتی‌ها و دیگر چیزها
۲۵۱	زونی کاره‌لی
۲۵۲	کارگری در کارگاه‌های زمان
۲۵۴	انسان با جنسیت زن
۲۵۷	زنان زیبا
۲۵۸	یورگوس سارانداریس
۲۶۰	آینه
۲۶۱	نان
۲۶۲	میان دو خواب
۲۶۳	چیدن رؤیاها
۲۶۴	مرگ
۲۶۵	ابرها
۲۶۶	در خواب
۲۶۷	ما شاعر نیستیم
۲۶۸	آسمان از ما سخن خواهد گفت
۲۶۹	بهاری دیگر
۲۷۱	درون موسیقی
۲۷۳	دوشیزه زیبای صخره‌ها
۲۷۵	تاکیس وارویچیوتیس
۲۷۷	سرنوشت شاعر
۲۷۸	ویرانه‌ها
۲۷۹	تبعیدی
۲۸۰	بعدالتحریر
۲۸۱	برآمدن آرام رنگ‌ها
۲۸۲	پرواز بزرگ پنهان
۲۸۳	آوای سکوت
۲۸۴	اکنون صدای محبوب
۲۸۵	آینه ماه

۲۸۶	افسانه ستاره دنباله دار
۲۸۷	عشق
۲۸۸	گل سرخ
۲۸۹	شعر
۲۹۰	گودال
۲۹۱	اوهام
۲۹۲	اقیانوس بی همتا
۲۹۳	رودسار پایان ناپذیر واژه ها
۲۹۴	ردای شاهوار پرسفون
۲۹۵	تاکیس سینوپولوس
۲۹۷	ریشه
۲۹۸	نقشه
۲۹۹	خودسوخته
۳۰۱	دعوت یوانا
۳۰۲	طریق خواب
۳۰۳	رؤیا
۳۰۴	شبها
۳۰۶	ماگدا
۳۰۹	اله‌نی واکالو
۳۱۱	مویه
۳۱۳	آواز حلق آویزشدگان
۳۱۵	فرجام خانه
۳۱۶	شجره نامه
۳۲۰	آلکساندروس اسکیناس
۳۲۲	موج
۳۲۳	نزدیک شدن
۳۲۵	نیکوس فوکاس
۳۲۶	مناجات کوچک پس از شام
۳۲۷	فصل خاکستری

۳۲۹	همه‌های رنگارنگ
۳۳۰	کوستاس موندیس
۳۳۱	بنای یادبود سرباز گمنام
۳۳۲	تلویزیون
۳۳۳	بادبادک‌ها
۳۳۴	قاهره
۳۳۵	دربارهٔ ماسه
۳۳۶	زنیور عسلی در گلخانه
۳۳۷	پنجره‌های پر سر و صدا

بخش پنجم: شاعران چپ، نسل شکست

۳۴۱	نیکوس پاپاس
۳۴۲	«آغلایا آنته میادوه»
۳۴۴	به خاطر همین شعر...
۳۴۸	پانته‌لیس پره‌ولاکیس
۳۴۹	دعا برای شاعر جوان
۳۵۱	نیکیفوروس وره‌تاکوس
۳۵۴	تنهایی وجود ندارد
۳۵۵	صلح
۳۵۷	تمهید
۳۵۸	درخت‌کاری
۳۵۹	باغ رنگ‌ها
۳۶۰	خواب زرین
۳۶۱	صدا
۳۶۲	سخن
۳۶۳	دیوارنگاره
۳۶۵	وجد
۳۶۶	چهرهٔ یک گل
۳۶۷	مدرسهٔ گل‌ها

- ۳۶۸ واژه‌ها، مرمر و فولاد
- ۳۶۹ آفرینش
- ۳۷۰ کتاب «آفتاب و زندگی»
- ۳۷۱ شعر و زندگی
- ۳۷۲ جهان و شعر
- ۳۷۳ زن زیتون چین
- ۳۷۴ عزت
- ۳۷۵ بساواپی
- ۳۷۶ محاکات
- ۳۷۷ باغ
- ۳۷۸ میخالیس کاجاروس
- ۳۸۰ وصیت‌نامه من
- ۳۸۲ در جنگل مرده
- ۳۸۴ آریس آلکساندرو
- ۳۸۵ ارتقا
- ۳۸۶ با این همه او را کشتند...
- ۳۸۷ گزاره
- ۳۹۰ از: دو نامه به مایاکوفسکی
- ۳۹۷ تاسوس لیوادیتمیس
- ۳۹۸ پنجره روشن
- ۴۰۱ امتیازات شبانه
- ۴۰۴ زن آبی‌پوش
- ۴۰۵ قصه‌ها
- ۴۰۶ اندیشه‌پرداز ۲
- ۴۰۷ رؤیا
- ۴۰۸ راه
- ۴۰۹ تابستان
- ۴۱۰ بازی مرگبار
- ۴۱۱ خانه پدری

۴۱۲	 گنج
۴۱۳	 نخستین شعر
۴۱۴	 مانولیس آناگنوستاکیس
۴۱۵	 پسگفتار
۴۱۶	 سخن گفتن
۴۱۸	 تسالونیکي، روزهای ۱۹۶۹ بعد از میلاد
۴۲۰	 کشتی شکستگی
۴۲۱	 گورنوشته
۴۲۲	 آن جا
۴۲۴	 تاناسیس کوستاواراس
۴۲۶	 همچون درختان متروک
۴۲۸	 نهار یکشنبه با میهمانان در هوای آزاد
۴۳۰	 میهن زبان مادری مان آسمان است
۴۳۲	 تیتوس پاتریکیوس
۴۳۴	 غصب مجسمه‌ها
۴۳۶	 بدین
۴۳۷	 شعرها (۱)
۴۳۸	 شعرها (۲)
۴۴۰	 تمثیل
۴۴۱	 بردن
۴۴۲	 چون گربه‌ها
۴۴۳	 ویرون لئونداریس
۴۴۵	 فرجام ما
۴۴۷	 غارت
۴۴۹	 خانه ما چکه می‌کند
۴۵۲	 واسیلیس واسیلیکوس
۴۵۳	 نامه نویسنده تبعیدی به ناشر تبعیدی
۴۵۵	 ۲۱ آوریل

بخش ششم: شاعران مستقل

۴۵۹	آریس دیکته‌نوس
۴۶۱	شعر
۴۶۲	شاعر
۴۶۴	نیکوس کاروزوس
۴۶۶	پسگفتار رمانتیک
۴۶۹	مذهب ارتدوکس
۴۷۰	ضد سحابی‌ها
۴۷۱	می‌خواهم وجود داشته باشم
۴۷۳	حفاظت شگفت‌انگیز
۴۷۴	شعر کوچک
۴۷۵	عمل سالک خرقه‌پوش
۴۷۶	هیچ
۴۷۷	کوستاس استرگیوپولوس
۴۷۸	مرمرهای باستانی
۴۷۹	مردگان
۴۸۰	دوباره باز می‌گردیم
۴۸۲	سکوت
۴۸۳	باغ آلبالو
۴۸۵	آینده‌رؤیایی
۴۸۷	عشق
۴۸۹	کوستاس تاخچیس
۴۹۱	کافه بیزانس
۴۹۵	آخرین نگاه
۴۹۷	امشب
۴۹۸	کیکی دیمولا
۵۰۰	پیوست زندگی‌نامه‌وار
۵۰۳	شباب فراموشی
۵۰۶	عارضه یک تخت‌خوابی

۵۰۸	تسریع تدریجی
۵۱۰	نامه
۵۱۲	ناسازگاری‌ها
۵۱۳	نشان بازشناسی
۵۱۵	دینوسی خریدنیانو پولوس
۵۱۷	دریا
۵۱۸	دفاع آنتیگون از پدر
۵۲۰	پارک
۵۲۲	دیمیتریس کاووراس
۵۲۳	کشو
۵۲۴	تاسوس ده‌نگریس
۵۲۵	غروب
۵۲۶	مرگ در میدان
۵۲۸	توماس گوریاس
۵۳۰	نسل دوم بعد از جنگ
۵۳۲	آوازه‌خوان
۵۳۳	کاترینا آنگلاکی - روک
۵۳۵	نردبان کوچک
۵۳۶	باد بلند می‌شود
۵۳۷	لحظه‌واره
۵۳۸	در باب واقعیت
۵۴۰	زفی داراکی
۵۴۱	بادبزن سیاه زمان
۵۴۲	مبل عتیق
۵۴۴	کیریاکو خارا لامبیدیس
۵۴۵	قضیه
۵۴۶	آردانا
۵۴۸	یورگوس یئورگوسیس
۵۴۹	ARS POETICA

- ۵۵۱ بی بال
 ۵۵۲ سبزه قبا
 ۵۵۳ زنی در اعماق آب

بخش هفتم: شاعران نسل هفتاد، نسل تردیدگزار

- ۵۵۷ آرگیریس خیونیس
 ۵۵۸ شعر
 ۵۵۸ واقعه
 ۵۵۸ چوب
 ۵۶۰ شمشیر
 ۵۶۱ حکایات روزگاری که گذشت بی آن که آمده باشد
 ۵۶۳ یانیس کوندوس
 ۵۶۴ فیلم
 ۵۶۶ چه بر سر بچه‌های دیکتاتور آمد؟
 ۵۶۷ دیروقت شب، آقای نخست‌وزیر در خانه‌اش چه می‌کند؟
 ۵۷۰ مانولیس پراتیکاکیس
 ۵۷۱ سینه‌سرخ
 ۵۷۳ مادر می‌گفت، الیف کتان، ریسمان درهم‌پیچیده عواطف را...
 ۵۷۴ خانه - اخگر
 ۵۷۵ لفتریس پولیوس
 ۵۷۷ فرمان‌گرگ
 ۵۷۷ زمزمه‌وار
 ۵۷۷ درخشش نور
 ۵۷۸ توپ
 ۵۷۹ خیال‌پرداز
 ۵۸۰ میخالیس گاناس
 ۵۸۱ تمام شب
 ۵۸۲ نسیان
 ۵۸۴ آبی، رنگی که تو را در خود می‌پیچد

۵۸۵	یونانی که تو می‌گویی.....
۵۸۷	دینوس سیوتیس
۵۸۹	یخچال مرد مجرد
۵۹۱	بازیافته در ترجمه
۵۹۲	میخالیس میتراس
۵۹۳	مثل مسابقه بیست سوالی
۵۹۴	صمیمیت مبالغه‌آمیز ناشناخته‌ها
۵۹۵	پدیده‌های فصلی
۵۹۷	خریستوفوروس لیونداکیس
۵۹۹	مهاجر
۶۰۰	خردسال و خجالتی
۶۰۱	پس از باران صبحگاهی
۶۰۲	کوستاس سوفیانوس
۶۰۳	پیش‌بینی ناشدگی تداعی‌ها
۶۰۷	باد می‌وزد.....
۶۰۹	آتینا پاپاداکی
۶۱۰	اتوکشی
۶۱۲	گنج‌های آشپزخانه
۶۱۳	زن گمنام
۶۱۴	خانه ییلاقی
۶۱۵	فرار بزرگ
۶۱۹	ناسوس وایه‌ناس
۶۲۱	دفاعیه
۶۲۲	واقعیه
۶۲۳	زندگینامه
۶۲۴	ناتاشا حاجی‌داکی
۶۲۶	دختری شانزده‌ساله
۶۲۸	از راه‌های خروجی شهرها
۶۳۰	مار یا لائینا

۶۳۲	هیت کلیف
۶۳۴	میکده جامائیک
۶۳۶	شعر
۶۳۷	کوستاس ماورو دیس
۶۳۸	ملاقات پیر مردی روان نژند
۶۴۰	یورگوس خوروناس
۶۴۱	چراغ‌ها
۶۴۲	مردگان راهروها را انباشته‌اند
۶۴۳	شب‌ها بازمی‌گردیم
۶۴۴	دیمیتریس کالوکی ریس
۶۴۶	تمثیل مرد کور
۶۴۷	پاولینا پامپودی
۶۴۹	طفلی خفته در کالسکه
۶۵۱	مستاجر
۶۵۲	تابستان دوم
۶۵۳	جنی ماستوراکی
۶۵۴	ایست بازرسی
۶۵۶	سرداب‌ها
۶۵۷	شاعر
۶۵۸	یانیس ایفاندیس
۶۵۹	تصویر جادویی
۶۶۱	همیشه همین‌جا
۶۶۲	دیمیتریس آلکسیو
۶۶۳	اولیس در ایتاک
۶۶۵	رؤیا
۶۶۶	بهار دیررس امسال
۶۶۸	ورونیکی دالاگورا
۶۶۹	نه
۶۷۰	آواز

۶۷۱	الویرا
۶۷۲	یورگوس مارکوپولوس
۶۷۳	سال ۱۹۶۰، کنار دریا
۶۷۴	فرمانبری
۶۷۵	پدرم
۶۷۷	ایلیاس گریس
۶۷۸	سایه خانه‌ها
۶۷۹	کودک و آتش
۶۸۰	دوازده سال
۶۸۱	خریستوس تومانیدیس
۶۸۲	منظومه بامدادی
۶۸۳	گورنبشته
۶۸۴	چون یک یونانی جوان
۶۸۵	این جا در یونان
۶۸۷	دریا ما را به هم می‌پیوندد
۶۸۸	رؤیا
۶۹۰	آنتونیس فوستیه‌ریس
۶۹۲	کودکی در موزه
۶۹۳	آن جاکه تویی
۶۹۴	رودخانه شعر
۶۹۶	تن
۶۹۷	جاودانگی هر روزه
۶۹۹	خانه‌ها
۷۰۲	دیمیتر خریستودولو
۷۰۳	مکعب‌ها
۷۰۵	همدمان
۷۰۶	جهانگردان
۷۰۷	چکامه اعماق
۷۱۰	ترانه بلم‌ران

۷۱۲	یانیس واروریس
۷۱۴	واژگان، ماهیان در آبند
۷۱۵	آقای فوک در مقابل یک غریق
۷۱۶	به دیدار شاعران زنده برویم
۷۱۸	واگویه بر کوه اگاله‌نو

بخش هشتم: شاعران جوان

۷۲۱	یورگوس گوتیس
۷۲۲	آناکارینا
۷۲۴	بازیگران شبانه
۷۲۵	جمعه تاریک
۷۲۷	خاریس ولایانوس
۷۲۹	از دواج آنا آخمانتوا (۱۹۱۰)، بدون لباس عروسی و نقل
۷۳۰	برزیل
۷۳۳	دیمیتریس خولیاریکیس
۷۳۴	جعبه سیاه
۷۳۵	تاسوس کاپرناروس
۷۳۶	شعری برای پالتوام
۷۳۸	شعر می‌کشد
۷۴۰	دفاعیه شیر آبی که چکه می‌کند
۷۴۲	استاتیس کوچونیس
۷۴۳	نفی
۷۴۴	آلکسیس استاماتیس
۷۴۶	باز تقسیم هیچ
۷۴۸	سرزمین لنگ
۷۴۹	مغز سلان
۷۵۱	انگار در صحرایی قدم می‌زدم
۷۵۳	ماریا توپالی
۷۵۴	شناگر زمستانی

۷۵۶	همه دور هم
۷۵۸	یورگوس حاووچاس
۷۵۹	سروده‌های ایرانی
۷۶۳	سمرقند
۷۶۴	واسیلیس آماناتیدیس
۷۶۵	شان‌های عسل افتتاح می‌شوند
۷۶۶	خانواده‌ای که همیشه در جست‌وجوی چیز بزرگ‌تری است
۷۶۸	سفر
۷۷۰	سنگ

پیوست‌ها

۷۷۵	پیوست یک: سه شاعر آغازگر یا پیش‌آهنگان شعر آزاد
۷۷۷	پلاتون رودوکناکیس
۷۷۸	پیدایش
۷۷۹	آراخته
۷۸۰	آریادنی
۷۸۱	آنتینوئوس
۷۸۲	تئودوروس دوروس
۷۸۳	برگ‌های بهار
۷۸۴	بی‌صدا
۷۸۷	آناستاسیوس دریواس
۷۸۸	چه کسی عاشق است
۷۸۹	اگر تنها شب دلبری‌ات رنگی از گناه می‌داشت
۷۹۰	سکوت، ابری رنگین‌شده با خورشید
۷۹۱	جزیره از تو چه به یاد آورم؟
۷۹۲	آنچه در کوچه‌باغ‌های سایه‌بار می‌بینی

پیوست دو: دو مقاله و یک گفت‌وگو

۷۹۳	نگاهی دیگر به شعر نو یونان، خاستگاه‌ها و دستاوردها
-----	--

شعر یونانی زبان پس از دوران بیزانس و گرایش های پنجاه سال اخیر آن ۸۰۷
بخشی از گفت و گوی فریدون فریاد با روزنامه شرق ۸۲۵

پیوست سه: ۸۴۳

آندره آس کالوس (۱۷۹۲-۱۸۶۹) ۸۴۳

چنگ ۸۴۳

آریستوتلیس والانوریسیس (۱۸۲۴-۱۸۷۹) ۸۴۵

دو دوست به همراه مغ به سوی جهان زیرین ره می سپارند ۸۴۵

آلبوم تصاویر ۸۴۷

دیونسیوس سولوموس^۱

سایهٔ همر

ماه خُرد به خُردی می درخشید - آرامش و صلح بود
طبیعت سراسر بی حرکت بود،
و از بستر خالی، بلبل تنها، تنها
لب به شکوه و زاری گشود؛
دور تا دور، سربه سر همه سکوت بود
سکوتی شبانه که نالهٔ شیرینش را می ربود؛
ناگاه خوابی عمیق مرا یکسر در ربود،
و در برابرم کهن مردی پدیدار شد

در ساحل، کهن مرد آرمیده بود
باد به ترمی و ناز
در جامه‌های ژنده‌اش به بازی بود
موهای سپید تُنکش را باد
در همه سویی پراکنده بود،
و او چشمان خاموش و بی سوی اش را

در فضای پرستاره بیکران می چرخاند؛
 بعد آرام آرام از جا برخاست
 و به سمت من آمد گویی ناگاه
 سویی چشمانش را به معجزه باز یافته بود.

کوستیس پالاماس^۱

میراث

فرزند، غافل مشو از باغی که از من به ارث خواهی برد،
— چنان که هست و می‌بینی اش —

آن را ژرف‌تر بکاو و دور تا دورش را با حصاری ایمن کن؛
بر سبزه و درخت و گیاهش بیفزای و خاکش را وسعت ده،
هرز شاخه‌های درهم تنیده و انبوهش را کوتاه کن،
و از آب پاک و زلال چشمه بزرگ، سیرایش کن؛
و اگر دوست می‌داری هر چه را که انسانیست و بیمار و زار و نزار نیست،
عزایمی بخوان و اهریمنان و دیوان را از آن بران
و بذر سرزندگی در آن بهاش، بذر طراوت و خرمی؛ و اینچنین
استوار و تندرستش کن.

باغ را همواره شخم‌زن باش، بذر پاش، نگهدار و فرمانده!...

و اگر روزگاری

سال‌های دشوار کبیه آمدند و دوران خشمگین چون صاعقه باریدند،

و پرندگان هراسان در سایه محو شدند و درختان به هیچ کار دیگری
 جز حفاظ چوبی باروها نیامدند،
 از این خرابی و ویرانی مهراس!... آتش و تیر بردار!... مردانه قد برافراز،
 باغ را از تخم و بار تهی کن؛ خشک و شوره زارش کن؛ از بیخ و بن برکن و
 ویرانش کن؛
 و آنگاه بر سر ویرانه ها دژی سخت و بلند بنا کن و درونش سنگر بگیر،
 برای روز نبرد، روز خجسته خونبار، روز زادنی نو،
 آن زادنی که هر لحظه انتظارش را می کشیم و هر لحظه عزم آمدن می کند،
 و هر لحظه نیز در چرخش چرخ های زمان تکه پاره و خرد می شود و
 بر باد می رود!...